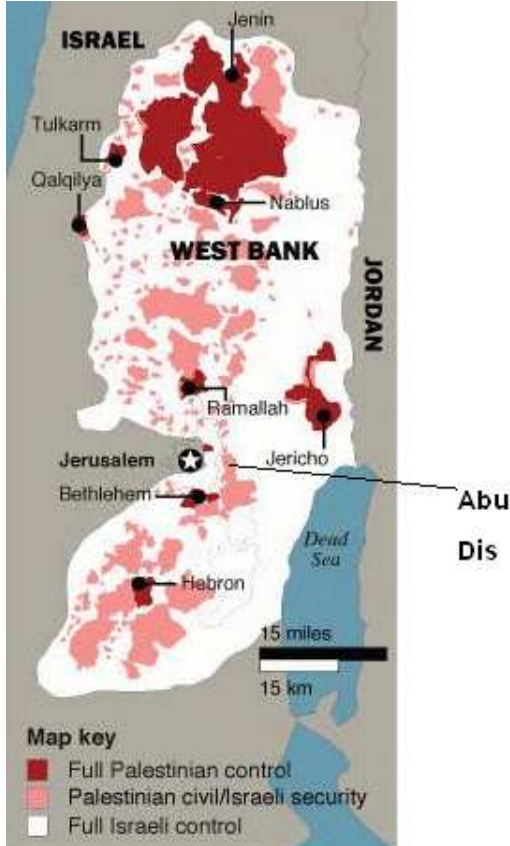


التقرير الشهري لجمعية صداقة كامدن
ابوديس حول الانتهاكات الاسرائيلية في بلدة
ابوديس لشهر تموز 2009

Camden Abu Dis Human Rights Report
Monthly report on Israeli violations
in Abu Dis July 2009



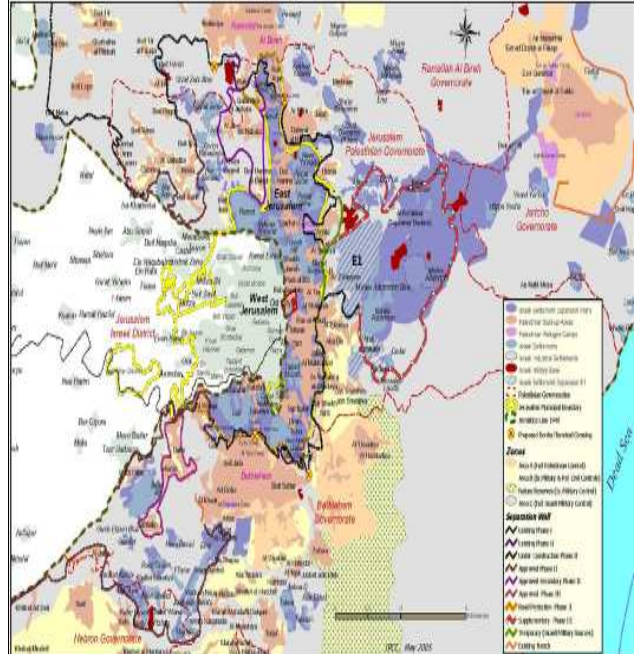
The pressures on Jerusalem were heightened this month with several attacks on the Al Aqsa mosque

The Israeli violations against the Palestinian people in the town of Abu Dis continued. The Al Aqsa Mosque was targeted during this month. Settlers and Israeli police invaded the mosque compound several times and beat people when they were at prayer. The Israel authorities decided to change the direction of building the Wall to include a village, Beit Ikse, on the Jerusalem side of the Wall. This report points to the main violations during this month.

بدى واضحاً خلال هذا الشهر الاستهداف المباشر
للاماكن الدينية في القدس وتحديداً المسجد الأقصى
الاقصى

استمرت الانتهاكات الاسرائيلية ضد المواطنين الفلسطينيين حيث بدى واضحاً خلال هذا الشهر الاستهداف المباشر للاماكن الدينية في القدس وتحديداً المسجد الأقصى عن طريق الاقتحامات المتكررة التي قام بها المستوطنين والقوات الاسرائيلية لساحات المسجد والاعتداء على المصلين فيه، فيما ضمت السلطات الاسرائيلية قرية بيت كسا داخل الجدار بعد ان تم تعديل مسار الجدار الفاصل في شمال غرب القدس وفيما يلي اهم الانتهاكات خلال هذا شهر :

MAP 11: ISRAELI MUNICIPAL AND SETTLEMENT JURISDICTION & EXPANSION PLANS



No freedom of movement for Palestinians...

The maps show the way the West Bank has been divided into enclaves [with some Palestinian policing or none or full Israeli control]; divided by the Wall, divided by checkpoints



مصادرة الاراضي لبناء الجدار والتوسع الاستيطاني

Confiscating land to build the Separation Wall and extend Israeli Settlements

منذ ان احتلت اسرائيل الضفة الغربية والقدس الشرقية وقطاع غزة في العام 1967 صادرت السلطات الاسرائيلية عشرات الالف الدنمات من الاراضي بحجج مختلفة حيث اعلنت اسرائيل عن ضم القدس الشرقية الى الحدود المفترضة لدولة اسرائيل منذ انتهاء الحرب فيما اعلن شرق الضفة الغربية ومنطقة الاغوار كمناطق حدودية مغلقة، وقد بدأت اسرائيل منذ منتصف السبعينات في بناء مدن استيطانية على مساحات واسعة من الاراضي المحتلة مخالفة في ذلك كل القوانين والتشريعات الدولية لتقضي كذلك على اي فرصة لقيام كيان فلسطيني مستقل على اراضي 1967.

Since the Israeli occupation of the West Bank and East Jerusalem and the Gaza Strip in 1967, the Israeli authorities have seized tens of thousands of donums of Palestinian land on different excuses. Directly after the war, Israel announced that it would annexe East Jerusalem as if they were making it part of Israel. Then they announced that the east side of the West Bank – including the Jordan Valley – was a series of closed military areas because it was next to the border with Jordan. From the middle of the 1970s, Israel started take huge tracts of land from the occupied territories, against international humanitarian law and all international agreements, to build new settlements, and also to prevent the possibility of a future Palestinian state.

في العام 2002 شرعت السلطات الاسرائيلية ببناء الجدار لتتصاعد عمليات مصادرة الاراضي ويتم عزل وضم مناطق اضافية من الاراضي المحتلة الى اسرائيل وقد قدر حجم الاراضي التي تمت مصادرتها منذ العام 1967 الى الان بما يقارب 52% من اجمالي مساحة الضفة الغربية.

In 2002, the Israeli authorities began to build the Separation Wall. This increased the process of taking over the land in the West Bank. They isolated and confiscated extra areas of land from the occupied territories to Israel, and up to present, Israel has taken about 52% of the land of the West Bank.

<p>25-7 قررت وزارة الدفاع الإسرائيلية ضم قرية بيت إكسا شمال غرب القدس إلى الجهة الجنوبية من جدار الفصل العنصري رغم قرار الحكومة الإسرائيلية حول مسار الجدار عام 2006 ما يعني أن أكثر من 3000 مواطن من سكان الضفة الغربية لا يحملون هويات زرقاء سيدخلون في إطار مدينة القدس المحتلة واستنادا للمعطيات فان ضم هذه القرية وأراضيها الواسعة سيمكن الجانب الإسرائيلي من إقامة أحياء يهودية في المستقبل حول القرية حيث تدعي أوساط إسرائيلية بملكية أراض بمساحات كبيرة هناك كان تم شراؤها.</p>	<p>On the 25th July, the Israeli Defence Ministry decided to that the the village of Beit Ikxa in north west Jerusalem would now come on the south side of the Separation Wall [the same side as Jerusalem], despite the 2006 decision of the Israeli government which put Beit Ikxa on the other side of the Wall. With this new decision, more than 3000 citizens carrying West Bank IDs will have huge problems because they will be in the Jerusalem area without blue IDs. And according to the rules according the annexation of the village and its extensive lands will make it possible for the Israelis to set up a Jewish neighbourhood in the future around the village. Israeli settlers claim that they own large areas of land there which they bought.</p>
<p>الاثنين 7/27: قامت جماعة يهودية متطرفة يبلغ عددها 65 شخص بإقتحام المسجد الأقصى، وقامت بتأدية الشعائر والطقوس التلمودية عند الباب الثلاثي المغلق للمسجد الأقصى، والذي يقع من ضمن بنية المصلي المرواني.</p>	<p>On Monday 27th July, a group of Jewish people, at least 65 people, attacked the Al Aqsa Mosque, aiming to say Jewish prayers and hold a service at the third closed door of the Mosque, which is located within the building called the Marwani Section.</p>
<p>الأربعاء 7/29: إقتحمت جماعة يهودية يبلغ عددها 133 شخص المسجد الأقصى وتحت حراسة مشددة من الشرطة الإسرائيلية، ودون أي تنسيق مع دائرة الأوقاف.</p>	<p>On Wednesday, 29th July, a group of Jewish people, numbering 133 people, invaded the Al Aqsa Mosque, under the increased protection of the Israeli police, and without any co-ordination with the Muslim Waqf [mosque authorities].</p>
<p>على صعيد الانتهاكات الاسرائيلية على الحواجز حول ابوديس</p>	<p>Israeli violations at the checkpoints around Abu Dis</p>
<p>منذ ان اقدمت اسرائيل على بناء جدار الفصل العنصري حول مدينة القدس تم اغلاق كل الطرق الرابطة بين المدينة المحتلة والضواحي المحيطة بها، وقد تم اقامت معابر خاصة لمرور المواطنين الى المدينة، بالنسبة لبلدات شرقي القدس اقامت السلطات الاسرائيلية معبر في المنطقة الواقعة بين جبل الزيتون وبلدة العيزرية يسمح للمواطنين من حملت هوية الضفة الغربية ممن تتوفر لديهم تصاريح مرور باستخدامه من خلال اجراءات معقدة وطويلة خاصة بعد ان تم استخدام بصمة اليد بالاضافة الى التصريح، وقد تم الابقاء على الحاجز المقام على طريق القدس الزعيم المؤدي الى مستوطنة معالي ادوميم لمرور المستوطنين ومواطني القدس حملت الهوية المقدسية فقط.</p>	<p>Since the Israelis started to build the Separation Wall around Jerusalem they have worked to seal off Jerusalem very thoroughly from its suburb, and they have made special "terminals1" for people to go through to get into the city. For the towns on the east of Jerusalem, the Israeli authorities built a terminal in a place between the Mount of Olives and the town of Aizariyeh to allow people carrying West Bank passes and who have also got a permit, following very long and complicated procedures, specially now they use finger prints as well</p>

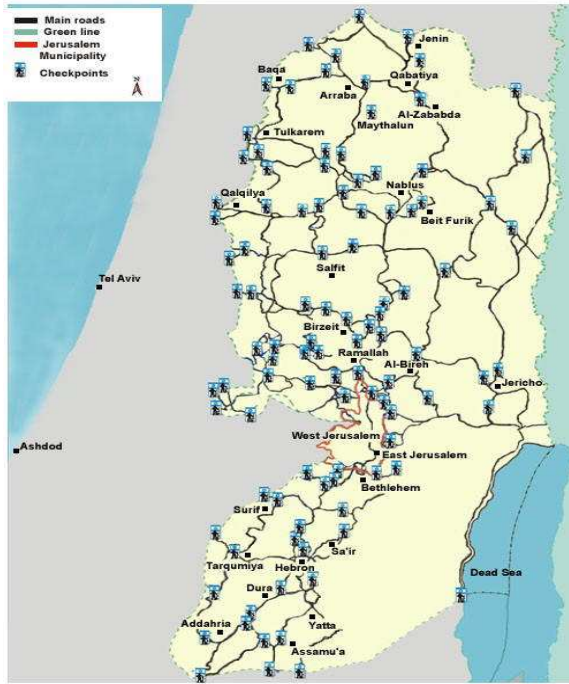
1 من اجل الدخول الى مدينة القدس يستخدم الفلسطينيون المعابر وهي ببساطة حواجز عسكرية كبيرة ومحصنة مثل نقاط العبور الدولية وهي المكان المتاح الوحيد للتنقل من خلال الجدار

as permits. And at al-Zayem on the Jerusalem road leading to the settlement of Maale Adumim, they have put a checkpoint that can only be used settlers and people with Jerusalem passes.

1 The Palestinians are now using the word "mua'bar" (translated into "terminal") to describe the huge checkpoints, like international frontiers, that are the ways through the Wall.

. الثلاثاء 23-7: وجهت الادارة المدنية في معبر الزيتون دعوة للمواطنين من بلدة ابوديس وذلك بحجت رفع المنع الامني عنهم وقد توجه العديد من سكان البلدة الى المعبر في محاولة للحصول على تصاريح من اجل دخول القدس قبل ان يتضح لهم ان الدعوة كانت من اجل تجديد المعلومات الخاصة بالمواطنين لدى اجهزة الامن الاسرائيلية حيث لم يتمكن معظمهم من الحصول على تصاريح فيما تمكن البعض ممن تجاوزت اعمارهم الستين عام من الحصول على تصاريح لمدة يوم واحد من اجل الصلاة في المسجد

On Tuesday 23rd July, the Civil Administration at the al Zaituna checkpoint told the Palestinian people that they were lifting the security restrictions on providing permits to go to Jerusalem. It became clear that the reason was for the Israeli security to renew the personal security information that they held about people, as it wasn't possible for some of them to get permits, though some who were above sixty years were able to get a permit for one day in order to go for prayers to the Al Aqsa Mosque.



الاقصى فقط.

القوانين الاحتلالية المتعلقة بالمواطنه في القدس:

Israeli pass laws and the issue of Jerusalem citizenship

<p>لقد عملت الحكومات الإسرائيلية المتعاقبة على تنفيذ توصية اللجنة الوزارية الإسرائيلية لشؤون القدس لعام 1973 برئاسة غولدا مائير والتي تقضي بأن لا يتجاوز عدد السكان الفلسطينيين في القدس 22% من المجموع العام للسكان، وذلك لإحداث خلخلة في الميزان الديمغرافي في المدينة، لذلك فقد لجأت سلطات الاحتلال إلى استخدام الكثير من الأساليب لتنفيذ هذه الوصية والتي كان آخرها سحب الهويات من السكان العرب في القدس ولكن بالرغم من إقدام السلطات على سحب الهويات من أكثر من خمسة آلاف عائلة مقدسية إلا أن الفلسطينيين يشكلون حوالي 35% من مجموع السكان داخل حدود المدينة وذلك نتيجة عودة آلاف المقدسيين للسكن داخل حدود القدس، لقد شهد العام 2006 سحب هويات حوالي 1363 مواطن مقدسي بحجج مختلفة حسب إحصائيات وزارة الداخلية الإسرائيلية يأتي هذا في الوقت الذي فصلت إسرائيل نهائياً أي تواصل بين المدينة المحتلة والضواحي التي تضم العديد من السكان من حملة بطاقة هوية القدس حيث يتواجد العديد من الأسر في ابوديس ممن يحمل أفرادها الهويات المختلطة بين الضفة الغربية والقدس.</p>	<p>Successive Israeli governments have worked to implement a recommendation made in 1973 by the Israeli Ministerial Committee for Jerusalem under the leadership of Golda Meir, to reduce the percentage of Palestinians in Jerusalem to under 22%. This has led to many different policies that have distorted the demography of Jerusalem. The most recent of these policies has been to put great pressure on Palestinians of Jerusalem, and led to many thousands of people having their Jerusalem IDs taken from them. Although five thousand families in Jerusalem have lost their IDs since 1973, the Palestinians still represent 35% of the population of Jerusalem city itself, because many Jerusalemites who had moved into the suburbs have moved back to live inside the city since the Wall was built. During just the year 2006, 1,363 Jerusalem residents lost their Jerusalem IDs (figures - Israeli Interior Ministry) This came after Israel had separated Jerusalem completely from its suburbs. Many people who have Jerusalem IDs, and many families who have mixed IDs live in these suburbs. Note that most people in Abu Dis have West Bank IDs but a minority have Jerusalem IDs</p>
<p>الاعتقالات والمداهمات:</p>	<p>Arresting and invading houses</p>
<p>استمرت حملات الدهم والاعتقال خلال الشهر الماضي على يد سلطات الاحتلال الإسرائيلي حيث قام الجيش الإسرائيلي بمساندة المخابرات بعدة حملات مداهمة ليليه تعرضت خلالها منازل المواطنين الى التفتيش والتخريب على ايدي الجنود:</p>	<p>During this month the Israeli authorities continued the policy of invading houses and arresting people. Israeli soldiers together with the intelligence forces invaded houses during the night, searched and damaged things, and made several arrests during the last month.</p>
<p>الأربعاء 7/22: أفتحت قوات الاحتلال مركز دراسات القدس التابع لجامعة القدس وكذلك حمام العين ومبنى مملوكي قديم حيث قامت بتحطيم البوابة الرئيسية لحمام العين وقامت بإلتقاط صور داخله.</p>	<p>On Wednesday 22nd July, Israeli forces invaded the Jerusalem Studies Centre in the Al Quds University, in Hamam al-Ein, in an old building from the Mameluke times. They destroyed the main gate of Hamam al-Ein and took pictures inside.</p>

<p>الاثنين 27-7 اعتقلت الشرطة الاسرائيلية مديرة مركز دراسات القدس في جامعة القدس السيدة هدى الإمام خلال مشاركتها في مظاهرة ضد هدم المنازل في حي الشيخ جراح واعتدت عليها بالضرب خلال مقاومتها لعملية الاعتقال.</p>	<p>On Tuesday 27th July, the Israeli police arrested the head of the Centre for Jerusalem Studies at the University of Al Quds, Huda al-Imam while she was taking part in a demonstration against the demolition of houses in Sheikh Jarrah neighbourhood and she was hit while she was resisting being arrested</p>
<p>شؤون الأسرى</p>	<p>Prisoners' affairs</p>
<p>خلال سنوات الاحتلال الطويلة تعرض المئات من أهالي ابوديس لعمليات الاعتقال وذلك أسوة بباقي أبناء فلسطين، والذين يتم اعتقالهم لمقاومتهم المشروعة للاحتلال، كان من ضمنهم العديد من الأطفال الذين لم يتجاوز عمرهم 18 عام، يوجد من ابوديس اليوم 52 معتقل في السجون الاسرائيلية من ضمنهم 7 طفل، هذا بالإضافة الى اكثر من 70 أسير من طلبة جامعة القدس في ابوديس.</p> <p>العديد من هؤلاء الاسرى يتعرضون لمعاملة سيئة جدًا من التعذيب النفسي والجسدي من اجل الحصول على معلومات واعترافات لادانتهم، ولا يسمح لعائلاتهم بزيارتهم، لمزيد من المعلومات الرجاء مطالعة..</p> <p>http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</p>	<p>During the long years of the Occupation, hundreds of people from Abu Dis have been arrested, usually for peaceful resistance against the Occupation, such as demonstrations, just as in the rest of Palestine. Among these there have been many young people under the age of eighteen; there is now 52 prisoners from Abu Dis in Israeli jails. Among them there were 7 children. In addition there are currently more than 70 student prisoners from Al Quds University Abu Dis campus.</p> <p>Many of these people have suffered bad treatment, physical and psychological torture, forced confessions, denial of family visits. There is further information on Abu Dis prisoners at</p> <p>http://www.camdenabudis.net/prisoners.html</p>
<p>الاثنين 15-7 الافراج عن الشاب ماهر شقيرات بعد قضاء مدة محكوميته البالغة 11 عام قضاها منتقلاً بين المعتقلات الاسرائيلية.</p>	<p>Monday 15th July Maher Shqeirah, a young man, was released after a period of 11 years in Israeli prisons.</p>
<p>الخميس 18-7 قضية ياسر ربيع تأجيل المحكمة الى شهر ايلول وكان ياسر قد اصيب جراء اطلاق جنود اسرائيليون رصاص مطاطي عليه اثناء مظاهرة سلميه في ابوديس وتتهم المحكمة ياسر بانه حاول الاعتداء على الجنود.</p>	<p>On Thursday 18th July, the court postponed hearing of the case of Yasser Rabeeah until September. He was arrested by Israeli soldiers when he was wounded after being shot with rubber bullets.</p>
<p>الاثنين 22-7 الافراج عن الطالب محمد عريقات 16 عام بعد ان امضى 7 شهور في الاعتقال من اصل 10 شهور مدة محكوميته وذلك بعد ان دفعت العائلة مبلغ 10 الاف شيكل للسلطات الاسرائيلية للافراج عنه، وكان محمد قد اصيب بعيار ناري قبل ان يتم اعتقاله في شهر كانون اول الماضي. يذكر ان محمد كان قد اصيب وتم نقله الى مستشفى اسرائيلي من</p>	<p>On Monday 22nd July, Mohammed Ariqat aged 16 was released after a period of 7 months in prison, out of a sentence of 10 months. That was after he paid the court 10 000 shekels to the Israeli authorities for his release. Mohammed was shot and injured before he was arrested last December</p>

<p>قبل الجيش الاسرائيلي حيث لم تتمكن أسرته من زيارته لمدة شهر كامل وقد عملت جمعية الصداقة على إثارت قضيته مع ممثلين في البرلمان الاوروبي طالع تقارير هذا الشهر</p> 	<p>[Mohammed was shot and then arrested. He was taken to an Israeli hospital and his parents were not allowed to see him for about a month. The picture shows Mohammed in a hospital bed in handcuffs – taken after his parents were able to see him. He was then taken to prison while there were still concerns about his health. CADFA raised this case with our European representatives / See previous reports this year.]</p>
<p>خلاصات وتوصيات:</p>	<p>Conclusions and recommendations</p>
<p>هناك معلومات هامة حول المعاهدات والاتفاقيات الدولية على الموقع الالكتروني الخاص للامم المتحدة: http://www2.ohchr.org/arabic/law/index.htm</p>	<p>There is helpful information on human rights and international humanitarian law at the following United Nations site: http://www.ochr.org/EN/ProfessionalInterest/Pages/InternationalLaw.aspx</p>
<p>بعض من هذه المعاهدات التي تقوم اسرائيل بانتهاكها: 1: الجدار الفاصل: عملاً بالفقرات 133، 152، 153 من الرأي الاستشاري لمحكمة العدل الدولية الصادر في التاسع من تموز عام 2004 نطالب اسرائيل بوقف أعمال بناء الجدار في الارض الفلسطينية المحتلة بما فيها القدس المحتلة وما حولها، وان تفكك على الفور الهيكل الانشائي القائم هناك وان تلغي أو تبطل مفعول جميع القوانين التشريعية واللوائح التنظيمية المتصلة به.</p>	<p>Some important agreements and decisions which the Israeli occupying power are violating in their treatment of the Palestinian people are: The Wall The International Court of Justice asked Israel to stop work on the Separation Wall in the Palestinian occupied territories including East Jerusalem and the area around it, to destroy all the bits that are already built and to delete all the laws and decisions which the Israeli government had made in creating it (Hague decisions paragraph 133, 152 and 153 – Advisory Opinion of the ICJ, 9th July 2004)</p>
<p>2: التعذيب واساءة معاملة المعتقلين نصت العديد من الاتفاقيات الدولية المعنية بمسائل حقوق الانسان على تحريم التعذيب والمعاملات القاسية وغير الانسانية منها ما جاء في الاتفاقية الدولية للحقوق المدنية والسياسية التي اكدت في مادتها السابعة على عدم جواز اخضاع أي فرد للتعذيب او العقوبة او معاملة قاسية او غير انسانية او مهينة. في العام 1948 تم توقيع اتفاقية دولية من قبل الامم المتحدة لمنع التعذيب.</p>	<p>Torture and the mistreatment of prisoners There are many international agreements against torture and mistreatment of prisoners. Article 7 of the International Covenant on Civil and Political Rights (1976) reads: No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.” The UN Convention against Torture was signed in 1984.</p>

<p>3: مصادرة الاراضي</p> <p>إن الاستيلاء على الممتلكات الأراضي يشكل مخالفة للمادة 46 من لوائح لاهاي لعام 1907</p>	<p>Confiscation of lands</p> <p>According to The Hague agreement signed in 1907 paragraph 46, occupation forces must not confiscate lands or properties from the people under occupation.</p>
<p>4: المساواه في التعامل مع الاشخاص (مع ملاحظة الانظمة الاحتلالية المتعلقة بقوانين تصاريح المرور ومعاناة المواطنين في القدس المحتلة)</p> <p>أن إسرائيل بعد أن قد وقعت وصادقت على العهد الدولي الخاص بالحقوق المدنية والسياسية، الصادر عن الجمعية العامة للأمم المتحدة عام 1966 و النافذ عام 1976، ملزمة بتطبيق نصوصه في مجال علاقتها بالأراضي الفلسطينية المحتلة بما فيها مدينة القدس وضواحيها ، فالمادة (2) فقرة (1) من العهد المذكور، تنص على أن: " تتعهد كل دولة طرف في هذا العهد باحترام الحقوق المعترف بها فيه، وبكفالة هذه الحقوق لجميع الأفراد الموجودين في اقليمها، والداخلين في ولايته، دون أي تمييز بسبب العرق، أو اللون، أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو الرأي سياسياً، أو غير سياسي، أو الأصل القومي أو الإجتماعي، أو الثروة، أو النسب، أو غير ذلك.</p>	<p>Equal treatment of people (note the unequal treatment of people through the permit system and pressure on people around Jerusalem)</p> <p>Israel is a signatory to the undertaking “ to respect and to ensure to all individuals within its territory and subject to its jurisdiction the rights recognized in the present Covenant, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.” (International Covenant on Civil and Political Rights, article 2, paragraph 1, signed 1966, in effect from 1976)</p>
<p>5: الحقوق المتعلقة بالاسر والعائلات</p> <p>كما تنص المادة (17) من العهد المذكور على أنه: أ- لا يجوز تعريض أي شخص على نحو تعسفي أو غير قانوني، لتدخل في خصوصياته أو شؤون أسرته أو بيته أو مراسلاته. ب- من حق كل شخص أن يحميه هذا القانون من مثل هذا التدخل أو المساس</p>	<p>Right to family life</p> <p>The same international agreement states that “No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation... Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks”</p>
<p>من خلال تقريرنا لهذا الشهر يتضح ان المواطنين في ابوديس لازالوا يعانون من الانتهاكات الاسرائيلية لكل المعاهدات والاتفاقيات الدولية الآتفة الذكر وعليه فاننا نطالب المجتمع الدولي وكل المناصرين للحق الفلسطيني بالضغط على اسرائيل (القوة المحتلة) لوضع حد لانتهاكاتها للقانون الدولي الإنساني، وللمباديء الشرعية الدولية لحقوق الإنسان، وان توقف الانتهاكات ضد المواطنين الفلسطينيين عملاً بالمعاهدات والاتفاقيات الدولية.</p>	<p>This month’s report shows that the people of Abu Dis are suffering regular violations of all of these agreements and decisions. We call on the international community and all the supporters of the rights of the Palestinians to make some pressure on Israel as an occupying force to stop the violations and to guarantee their human rights and their rights under international humanitarian law.</p>

